

УДК 811.161.1'37

Кирилл Вадимович Васильев, студент

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

эл. почта: kv.always.ready@mail.ru

Kirill Vadimovich Vasilev, Student

Moscow City University, Moscow, Russia

e-mail: kv.always.ready@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЦВЕТА В РУССКИХ АБСТРАКТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Проанализированы особенности концептуализации цвета в русских абстрактных существительных. Рассмотрена частотность лексики, выражающей базовые цвета русского языка. Выявлена градация по семантическому признаку.

Ключевые слова: цвет, концептуализация, абстрактность, абстрактные существительные

COLOUR CONCEPTUALIZATION IN RUSSIAN ABSTRACT NOUNS

Colour conceptualization in Russian abstract nouns is analyzed. The frequency of basic colouronyms is studied. Their semantic gradation is revealed.

Key words: colour, conceptualization, abstractedness, abstract nouns

Слово – фундаментальная смысловая единица языка, корень осмысленного высказывания, главнейший знаковый инструмент человеческой культуры. Роль слова в речевой деятельности огромна, в данном исследовании слово рассматривается в когнитивной парадигме как базовый фрагмент концептуализации действительности. Объекты реальности, будь то предметы, явления или их признаки, отражаются в сознании человека через язык.

Одним из важнейших сенсорных параметров восприятия является цвет, который не только отражает параметры физической реальности, но и принадлежит к культурнообусловленным наименованиям-колоронимам. Колороним и его составляющие «обросли» коннотативными признаками, в различных лингвокультурах сформировались различные концептуальные системы, они «обросли» аллюзиями и вторичными метафорическими и метонимическими смыслами. Особенности концептуализации цвета, отражённые в абстрактных существительных-колоронимах, не представляются достаточно изученными, и их анализ составляет таким образом актуальность данного исследования.

Принципиальная разница между количеством цветообозначений в разных культурах позволяет утверждать, что концепты цветообозначений по-разному выражаются в языках. Например, цвет, будучи признаком некоторого объекта в реальной действительности, атрибутом материи, в русском языке выражается как прилагательными, так и существительными. Более того, базовые цвета имеют в языке несколько слов-обозначений цвета общей частеречной принадлежности: *белизна – беловатость, синева – синеватость*, различающихся интенсивностью проявления признака, принадлежащих при этом к общей парадигме абстрактной лексики. В системе английского языка, языка аналитического строя, признаки объекта преимущественно представлены в форме прилагательного. Это означает, что в практике русско-английского перевода может возникать переводческий «конфликт», требующий частеречной перестройки. Анализ положения дел в системе колоронимов-абстрактных существительных русского языка и экстраполяции полученных данных на систему английского языка позволит установить системные корреляции между языками и выстроить соответствующие переводческие стратегии.

На первом этапе решения данной проблемы ставится задача изучить систему русских колоронимов-абстрактных существительных, для чего создается эмпирическая база исследования. На основе словаря Т. Ф. Ефремовой методом сплошной выборки выделены абстрактные существительные-обозначения восьми базовых цветов спектра и сформированы следующие пары: *голубизна – голубоватость, желтизна – желтоватость, краснота – красноватость* и другие. Два цвета, белый и черный, получают по несколько обозначений: *белесоватость, белёсость, белизна, беловатость* и *чернизна, черноватость, чёрность, чернота*.

Абстрактные колоронимы образуются аффиксальным способом с помощью суффиксов *-изн*, *-ость*, *-ота* с общей семантикой отвлечённого признака. В ряде случаев образуются колоронимы со значением «неполноты качества, смягчения или уменьшения его по отношению к тому, что названо» за счет суффикса *-ова*. Анализ частотности выбранных слов, обозначающих, например, свойства белого качества, на основе данных корпуса НКРЯ показал следующее.

Белизна является наиболее частотным словом (встречается в 1687 текстах, 2753 вхождения) – *Халат ее сверкал высокогорной белизной, руки были хирургически отмыты, а пальцами она совершала какие-то мельчайшие движения.*

Белёсость представлена в 23 текстах, 26 вхождений – *Лес, куда сегодня утром удалился призрак, тонул в сырой белесости, и ближние деревья были отчетливы, а следующие за ними были будто их незакрашенные тени на белой стене.*

Белёсоватость – 8 текстов, 9 вхождений – *Сколько горя приносили ему в юности больная белесоватость* *лицевой кожи, больная седина, краснота глаз, как он был глуп, говорил он себе, и как тяжело, ужасно был наказан за свой глупый стыд.*

Беловатость – 3 текста, 3 вхождения – *Безветрие. Беловатость* *пшеницы, голубизна овса, плоскости вики. Чертополох в овсе.*

Градация *признак – неполнота признака* прослеживается в парах абстрактных существительных, выражающих базовые цвета спектра, причем «центральные» цвета в картине мира, белый и чёрный, порождают сложную структуру с широкой градацией отвлечённого признака при движении от центра концепта цвета к его периферии.

Перспективой исследования является анализ колоронимов в переводческой перспективе и выстраивание корреляций русское абстрактное существительное – английское прилагательное / существительное.